Porównanie tłumaczeń Daniela 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I najmocniejszym\* żołnierzom w swoim wojsku powiedział, by związać Szadraka, Meszaka i Abed-Nega i wrzucić ich do pieca rozpalonego ogniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przywołał też najsilniejszych żołnierzy swojej gwardii. Rozkazał im związać Szadraka, Meszaka i Abed-Nega i wrzucić ich prosto do ognia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najsilniejszym ludziom ze swego wojska rozkazał związać Szadraka, Meszaka i Abed-Nego i wrzucić do pieca rozpalonego ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mężom co mocniejszym, którzy byli w wojsku jego, rozkazał, aby związawszy Sadracha, Mesacha i Abednega, wrzucili do pieca ogniem pałającego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mężom co mocniejszym z wojska swego rozkazał, aby związawszy nogi Sydrach, Misach i Abdenago wrzucili je w piec ognia gorającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężom zaś najsilniejszym spośród swego wojska polecił związać Szadraka, Meszaka i Abed-Nega i wrzucić ich do rozpalonego pieca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I najmocniejszym mężom w swoim wojsku rozkazał związać Szadracha, Meszacha i Abed-Nega i wrzucić ich do rozpalonego pieca ognistego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najsilniejszym swoim wojownikom polecił związać Szadraka, Meszaka i Abed-Nego i wrzucić ich do rozpalonego pieca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a najsilniejszym ze swoich wojowników polecił związać Szadraka, Meszaka i Abednega i wrzucić w sam środek rozpalonego pieca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najsilniejszym zaś mężom ze swego wojska polecił związać Szadraka, Meszaka i Abed Nego i wrzucić w piec ogniem gorejący. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мужам кріпким силою сказав, звязавши Седраха, Місаха і Авденаґо, вкинути до горіючої огняної печі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A najmocniejszym mężom w swoim wojsku, rozkazał związać Szaraka, Meszaka i Abednego oraz ich wrzucić do pieca pałającego ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewnym krzepkim mężom, pełnym energii życiowej, którzy byli w jego wojsku, polecił związać Szadracha, Meszacha i Abed-Nega, aby ich wrzucić do rozpalonego pieca ognistego. |

1. 1) Za G, ἰσχυροτάτους; ּגִּבָרֵי־חַיִל ma pod. zn. [↑](#footnote-ref-2)